

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Специализированный перевод второго иностранного языка ДПП.Ф.2

Направление подготовки: 050300.62 - Филологическое образование

Профиль подготовки: Иностраннный язык (французский)

Квалификация выпускника: бакалавр филологического образования

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Самаркина Н.О.

**Рецензент(ы):**

Золотарева Е.В.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Самаркина Н.О. кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого, Nadezhda.Samarkina@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины "Специализированный перевод второго иностранного языка" является: подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объёме, необходимом для того, чтобы: выполнять с помощью словарей письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов на любых субъязыках и любых жанров, характерных для сферы письменной переводной коммуникации, в том числе и художественной (тексты научно-технические, официально-деловые, социально-экономические, общественно-политические и др.); переводить с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранные тексты указанного выше типа (с предварительной подготовкой или без неё в зависимости от степени сложности текста и имеющихся возможностей в конкретной коммуникативной ситуации перевода).

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ДПП.Ф.2 Дисциплины профильной подготовки" основной образовательной программы 050300.62 Филологическое образование и относится к федеральному компоненту. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

ДПП.Ф.2. Дисциплина предметной подготовки. Федеральный компонент.

Дисциплина "Специализированный перевод второго иностранного языка" изучается на четвертом курсе в 7-8 семестрах с целью подготовки студентов к исследовательской деятельности в рамках переводческого направления.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные виды перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.

2. должен уметь:

устно и письменно переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты любых жанров, характерные для сферы переводной коммуникации.

3. должен владеть:

навыками переводческого анализа и способами перевода.

применять полученные знания на практике.

### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 124 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные типы перевода.	7	1-2	0	0	0	
2.	Тема 2. Виды устного перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Переводческая скоропись.	7	3-7	0	0	0	
3.	Тема 3. Жанры устного перевода: информационное сообщение, интервью, доклады. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест.	7	8-12	0	0	0	
4.	Тема 4. Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования.	8	1-5	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Жанры письменного перевода: технический и официально-деловой текст в переводе. Инструкция. Документы физических и юридических лиц. Деловая переписка. Газетно-журнальный информационный текст. Рекламный текст.	8	6-10	0	0	0	
6.	Тема 6. Художественный перевод и перевод публицистики	8	11-12	0	0	0	
7.	Тема 7. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии.	8	13-14	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Основные типы перевода.**

**Тема 2. Виды устного перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Переводческая скоропись.**

**Тема 3. Жанры устного перевода: информационное сообщение, интервью, доклады. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест.**

**Тема 4. Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования.**

**Тема 5. Жанры письменного перевода: технический и официально-деловой текст в переводе. Инструкция. Документы физических и юридических лиц. Деловая переписка. Газетно-журнальный информационный текст. Рекламный текст.**

**Тема 6. Художественный перевод и перевод публицистики**

**Тема 7. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии.**

#### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия.

Аудиторная работа предполагает максимальную тренировку в упражнениях.

Для наилучшего достижения результатов следует придерживаться предлагаемого порядка работы с разработанными преподавателем практическими заданиями по специализированному переводу английского языка.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Основные типы перевода.**

**Тема 2. Виды устного перевода. Последовательный перевод. Синхронный перевод. Переводческая скоропись.**

**Тема 3. Жанры устного перевода: информационное сообщение, интервью, доклады. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест.**

**Тема 4. Виды письменного перевода: полный и частичный. Теоретические основы аннотирования и реферирования.**

**Тема 5. Жанры письменного перевода: технический и официально-деловой текст в переводе. Инструкция. Документы физических и юридических лиц. Деловая переписка. Газетно-журнальный информационный текст. Рекламный текст.**

**Тема 6. Художественный перевод и перевод публицистики**

**Тема 7. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии.**

**Тема . Итоговая форма контроля**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Тематика контрольных работ:

1. Жанры устного перевода: информационное сообщение, интервью, доклады. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест.

2. Стилистические аспекты перевода. Перевод поэзии.

Итоговая аттестация: зачет.

### **7.1. Основная литература:**

1. Биктемирова Э.И. Основные положения теории перевода: учеб. пособие/Э.И. Биктемирова; ред. А.Г. Садыкова. - Казань: ТГГПУ, 2008. - 105 с. (71 экз.)

2. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студентов вузов/О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемишева, К.С. Карданова и др. - М.: Академия, 2010. - 240 с. (4 экз.)

3. Казакова Т.А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу: учебное пособие/Т.А. Казакова. - Ростов н/Д: Феникс; СПб.: Союз, 2004. - 320 с. (10 экз.)

4. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты): [На примере англо-русских переводов: Учебное пособие для ин-тов и факультетов иностранных языков]. - М.: Высшая школа, 1990. - 250 с. (70 экз.)

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]/В.В. Сдобников, О.В. Петрова. - М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. - 448 с.

2. Алимов, В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений/В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Издательский центр "Академия", 2010. - 256 с.

3. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу/Учебное пособие. На английском языке. - СПб.: Издательство "Союз", 2003. - 320 с.
4. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. - СПб.: Перспектива, Издательство "Союз", 2008. - 320 с.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану**

Освоение дисциплины "Специализированный перевод второго иностранного языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050300.62 "Филологическое образование" и профилю подготовки Иностраный язык (французский) .

Автор(ы):

Самаркина Н.О. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Золотарева Е.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.